

**ICET 98**

**TAMPERSKÁ ÚMLUVA O POSKYTOVÁNÍ  
TELEKOMUNIKAČNÍCH ZDROJŮ PRO ZMÍRŇOVÁNÍ  
NÁSLEDKŮ KATASTROF A ZÁCHRANNÉ PRÁCE**

## OBSAH

Článek 1	Definice
Článek 2	Koordinace
Článek 3	Všeobecná ustanovení
Článek 4	Poskytnutí telekomunikační pomoci
Článek 5	Výsady, imunita a prostředky
Článek 6	Ukončení pomoci
Článek 7	Platba nebo náhrada nákladů nebo poplatků
Článek 8	Informační inventář telekomunikační pomoci
Článek 9	Regulační překážky
Článek 10	Vztah k jiným mezinárodním dohodám
Článek 11	Urovnávání sporů
Článek 12	Vstup úmluvy v platnost
Článek 13	Dodatky
Článek 14	Výhrady
Článek 15	Vypovězení úmluvy
Článek 16	Uschovatel
Článek 17	Autentické texty

## Státy – smluvní strany úmluvy, jež

### *uznávají*

že velikost, komplexnost, četnost a dopad katastrof se velmi rychle zvyšuje, což má obzvláště těžké následky pro rozvojové země,

### *připomínají*

že agentury humanitární pomoci potřebují spolehlivé a flexibilní telekomunikační zdroje, aby mohly provádět své životně důležité úkoly,

### *dále připomínají*

podstatnou roli telekomunikačních zdrojů při zprostředkování humanitární pomoci a humanitárních pracovníků,

### *dále připomínají*

životně důležitou roli vysílání pro šíření přesných informací o katastrofě určených ohroženému obyvatelstvu,

### *s přesvědčením*

že účinné a včasné nasazení telekomunikačních zdrojů a poskytnutí rychlých, účinných, přesných a pravdivých informací je zásadní pro snížení ztrát na lidských životech, utrpení lidí a snížení škod na majetku a životním prostředí, jež byly způsobeny katastrofou,

### *se znepokojením*

týkajícím se dopadu katastrof na komunikační zařízení a informační toky,

### *při vědomí*

speciálních potřeb technické pomoci při rozvoji telekomunikačních zdrojů pro zmírnění katastrof a poskytnutí humanitární pomoci v nejméně rozvinutých zemích s četným výskytem katastrof,

### *opětovně potvrzují*

absolutní prioritu sladění krizových záchranných komunikačních prostředků ve více než padesáti mezinárodních regulačních nástrojích včetně Ústavy Mezinárodní telekomunikační unie,

### *poukazují na*

historii mezinárodní spolupráce a koordinace při zmírňování dopadu katastrof a poskytování humanitární pomoci včetně prokazatelné role včasného nasazení a využití telekomunikačních prostředků pro záchranu životů,

### *dále poukazují na*

Jednání Mezinárodní konference o komunikačních prostředcích při katastrofických situacích (Ženeva 1990), zaměřené na důležitou roli telekomunikačních systémů pro obnovu po katastrofě a reakci na ni,

### *dále poukazují na*

urgentní výzvu Tamperské deklarace o komunikačních prostředcích při katastrofických situacích (Tampere 1991) týkající se spolehlivých telekomunikačních systémů při zmírňování dopadu katastrof a poskytování humanitární pomoci a výzvu k přijetí mezinárodní Úmluvy o komunikačních prostředcích při katastrofách, která by tyto systémy zprostředkovala,

*dále poukazují na*

Rezoluci Valné hromady Organizace spojených národů č. 44/236, která prohlásila období let 1990-2000 Mezinárodním desetiletím pro snížení přírodních katastrof, a rezoluci č. 46/182, který vyzývá k zesílení mezinárodní koordinace humanitární pomoci při katastrofách,

*dále poukazují na*

významnou roli, kterou získaly komunikační zdroje v Jokohamské strategii a akčním plánu za bezpečnější svět, přijaté na Světové konferenci o snížení přírodních katastrof (Jokohama 1994),

*dále poukazují na*

rezoluci č. 7 Světové konference o rozvoji telekomunikací (Buenos Aires 1994) potvrzenou rezolucí č. 36 Konference vládních zmocněnců při Mezinárodní telekomunikační unii (Kjóto 1994), v nichž se vybízejí vlády, aby přijaly veškerá praktická opatření umožňující rychlé nasazení a efektivní využívání telekomunikačního vybavení při zmírňování dopadu katastrof a poskytování humanitární pomoci tím, že sníží – a tam, kde je to možné, i odstraní – regulační překážky a posílí spolupráci mezi státy,

*dále poukazují na*

rezoluci č. 644 Světové radiokomunikační konference (Ženeva 1997), v níž se vyzývají vlády, aby poskytly naprostou podporu přijetí této úmluvy a jejímu uplatnění ve své zemi,

*dále poukazují na*

rezoluci č. 19 Světové konference o rozvoji telekomunikací (Valetta 1998), v níž se vybízejí vlády, aby pokračovaly ve zkoumání této úmluvy za účelem zvážení poskytnutí plné podpory jejímu přijetí,

*dále poukazují na*

Rezoluci Valné hromady Organizace spojených národů č. 51/94, v níž se vybízí k rozvoji transparentního a včasného postupu pro zavedení účinných opatření na koordinaci pomoci při katastrofách a k vytvoření sítě ReliefWeb jako globálního informačního systému pro šíření spolehlivých a včasných informací o haváriích a přírodních katastrofách,

*s poukazem na*

závěry pracovní skupiny o telekomunikačních prostředcích při katastrofách týkající se zásadní role telekomunikací při zmírňování dopadu katastrof a poskytování humanitární pomoci,

*podporování*

prací mnoha států, subjektů Organizace spojených národů, vládních, mezivládních a nevládních organizací, humanitárních organizací, poskytovatelů telekomunikačního vybavení a telekomunikačních služeb, univerzit a organizací zabývajících se komunikací a katastrofami, vedoucí ke zlepšení a zprostředkování komunikačních prostředků pro případ katastrof,

*s cílem*

zajistit spolehlivou a rychlou dostupnost telekomunikačních zdrojů pro zmírnění dopadu katastrof a poskytování humanitární pomoci, a

*dále s cílem*

zprostředkovat mezinárodní spolupráci ke zmírnění dopadu katastrof,

*se dohodly takto:*

## Článek 1 Definice

Pokud z kontextu nevyplývá jinak, mají níže stanovené termíny pro účely této úmluvy následující význam:

1. „Smluvní stát“ znamená stát, který souhlasí s tím, že bude vázán touto úmluvou.
2. „Asistující smluvní“ znamená smluvní stát, který poskytuje telekomunikační pomoc podle této úmluvy.
3. „Žádající stát – smluvní strana úmluvy“ znamená stát – smluvní stranu úmluvy, který požaduje telekomunikační pomoc podle této úmluvy.
4. „Tato úmluva“ znamená Tamperskou úmluvu o poskytování telekomunikačních zdrojů pro zmírnění následků katastrof a pro poskytnutí humanitární pomoci.
5. „Uschovatel“ znamená uschovatel této úmluvy, jak je stanoveno v článku 15.
6. „Katastrofa“ znamená vážné narušení fungování společnosti, které znamená značné a rozsáhlé ohrožení lidských životů, zdraví a majetku nebo životního prostředí, ať už byla způsobena neštěstím, přírodními silami nebo lidskou činností či se objevila náhle nebo jako výsledek komplexních a dlouhodobých procesů.
7. „Zmírnění následků katastrof“ znamená opatření určená k prevenci, předpovědi, přípravě, odezvě, monitorování a/nebo zmírnění dopadu katastrof.
8. „Nebezpečí ohrožení zdraví“ znamená náhlé vypuknutí infekční nemoci, jako jsou epidemie nebo pandemie, nebo jiná událost, která znamená značné ohrožení lidských životů nebo zdraví a která může vyústit v katastrofu.
9. „Přírodní ohrožení“ znamená událost nebo proces, jako je například zemětřesení, požáry, záplavy, vichřice, sesuvy půdy, lavina, cyklón, vlna „tsunami“, zamoření hmyzem, sucho nebo výbuch sopky, který může vyústit v katastrofu.
10. „Nevládní organizace“ znamená jakoukoli organizaci, včetně soukromých a právnických osob, kromě státních nebo vládních či mezivládních organizací, jež se zabývají zmírňováním následků katastrof a poskytováním humanitární pomoci a/nebo poskytováním telekomunikačních zdrojů pro zmírnění následků katastrof a humanitární pomoci.
11. „Nestátní subjekt“ znamená jakýkoli subjekt, kromě státu, včetně nevládních organizací, Červeného kříže a Hnutí červeného půlměsíce, jež se zabývají zmírňováním následků katastrof a humanitární pomoci a/nebo poskytováním telekomunikačních zdrojů pro zmírnění dopadu katastrof a humanitární pomoci.
12. „Záchranné operace“ znamená činnosti zaměřené na snížení ztrát na životech, lidského utrpení a škod na majetku a/nebo životním prostředí způsobených katastrofou.
13. „Telekomunikační pomoc“ znamená poskytnutí telekomunikačních zdrojů nebo jiných zdrojů či podpory vedoucí ke zprostředkování využití telekomunikačních zdrojů.
14. „Telekomunikační zdroje“ znamenají zaměstnance, vybavení, materiál, informace, školení, spektrum rádiové frekvence, síť přenosové kapacity nebo jiné zdroje potřebné k telekomunikaci.
15. „Telekomunikace“ znamená jakýkoli přenos, vysílání nebo přijímání znaků, signálů, dokumentů, obrazů, zvuků nebo zpravodajství jakékoli povahy, a to prostřednictvím drátového nebo rádiového spojení či pomocí optických vláken nebo jiného elektromagnetického systému.

## Článek 2 Koordinace

1. Koordinátor Organizace spojených národů pro pomoc při katastrofách bude operačním koordinátorem této úmluvy a bude vykonávat úkoly operačního koordinátora stanovené v článcích 3, 4, 6, 7, 8 a 9.
2. Operační koordinátor bude vyhledávat spolupráci dalších příslušných agentur Organizace spojených národů, zejména Mezinárodní telekomunikační unie, aby mu pomohly splnit cíle této úmluvy, a zejména úkoly stanovené v článcích 8 a 9, a aby mu poskytly nezbytnou technickou podporu shodnou s účelovým zaměřením těchto agentur.
3. Úkoly operačního koordinátora podle této úmluvy budou omezeny na koordinační aktivity mezinárodního charakteru.

## Článek 3 Všeobecná ustanovení

1. Smluvní státy budou spolupracovat mezi sebou a dále s nestátními subjekty a mezivládními organizacemi v souladu s ustanoveními této úmluvy, aby zprostředkovaly telekomunikační zdroje pro zmírnění následků katastrof a humanitární pomoci.
2. Použití těchto zdrojů může zahrnovat následující položky, přičemž na ně není omezeno:

- a) nasazení pozemního a satelitního telekomunikačního vybavení pro předpověď a monitorování přírodních ohrožení, nebezpečí ohrožení zdraví a katastrof a poskytování příslušných informací;
  - b) sdílení informací o přírodních ohroženích, nebezpečí ohrožení zdraví a katastrofách mezi smluvními státy a ostatními státy, nestátními subjekty a mezivládními organizacemi a šíření těchto informací veřejnosti, zejména ohroženým skupinám obyvatelstva;
  - c) poskytování okamžité telekomunikační pomoci ke zmírnění následků katastrof,
  - d) instalaci a provozování spolehlivých a flexibilních telekomunikačních zdrojů pro použití ze strany organizací humanitární pomoci.
3. Smluvní státy mohou uzavřít vícestranné nebo dvoustranné dohody nebo opatření k zajištění využití těchto telekomunikačních zdrojů.
  4. Smluvní státy požádají operačního koordinátora ve spolupráci s Mezinárodní telekomunikační unií, uschovatele a další příslušné subjekty Organizace spojených národů a mezivládní a nevládní organizace, aby učinily vše pro to, aby v souladu s ustanoveními této úmluvy:
    - a) připravily ve spolupráci se smluvními státy modelové smlouvy, které by mohly poskytnout základ pro vícestranné a dvoustranné dohody, jež zprostředkují poskytnutí telekomunikačních zdrojů pro zmírnění následků katastrof a humanitární pomoci;
    - b) poskytly tyto modelové smlouvy, své nejlepší zkušenosti a další relevantní informace týkající se poskytování telekomunikačních zdrojů pro zmírnění následků katastrof a humanitární pomoci k dispozici smluvním státům, jiným státům, nestátním subjektům a mezivládním organizacím prostřednictvím elektronických prostředků a jiných vhodných mechanismů;
    - c) vytvořily, provozovaly a uchovávaly postupy sběru a šíření informací a systémy, jež jsou nezbytné pro realizaci této úmluvy;
    - d) informovaly státy o podmínkách této úmluvy a zprostředkovaly a podporovaly spolupráci mezi smluvními státy stanovenou v této úmluvě.
  5. Smluvní státy budou spolupracovat mezi sebou na zlepšení schopnosti vládních organizací, nestátních subjektů a mezivládních organizací zajistit mechanismy školení týkající se zacházení a provozu příslušného zařízení a instruktážních kurzů o vývoji, konstrukci a sestavování krizových telekomunikačních zařízení pro prevenci katastrof, jejich monitorování a zmírňování jejich následků.

#### Článek 4

#### **Poskytování telekomunikační pomoci**

1. Smluvní stát, jež požaduje telekomunikační pomoc pro zmírnění následků katastrof a humanitární pomoci, může o tuto pomoc požádat jakýkoli další smluvní stát, a to buď přímo nebo prostřednictvím operačního koordinátora. Jestliže je žádost podána prostřednictvím operačního koordinátora, operační koordinátor tuto informaci okamžitě rozešle všem ostatním příslušným smluvním státům. Jestliže je žádost podána přímo jinému smluvnímu státu, žádající strana o tom co nejdříve uvědomí operačního koordinátora.
2. Smluvní stát, jež požaduje telekomunikační pomoc, určí rozsah a typ požadované pomoci a opatření přijatá podle článků 5 a 9 této úmluvy, a tam, kde je to proveditelné, poskytne smluvnímu státu, již žádá o pomoc, a/nebo operačnímu koordinátorovi jakékoli další informace nezbytné k určení rozsahu, v jakém je oslovený smluvní stát schopen žádosti vyhovět.
3. Každý smluvní stát, jenž je požádán o telekomunikační pomoc buď přímo nebo prostřednictvím operačního koordinátora, okamžitě určí a oznámí žádajícímu smluvní stát, zda poskytne požadovanou pomoc, a to přímo nebo jiným způsobem, a dále její rozsah, podmínky, omezení a náklady, jež se na tuto pomoc vážou, pokud tyto nastanou.
4. Každý smluvní stát, jenž se rozhodne poskytnout telekomunikační pomoc, o tom co nejdříve uvědomí operačního koordinátora.
5. Žádná telekomunikační pomoc podle této úmluvy nebude poskytnuta bez souhlasu žádajícího smluvního státu. Žádající smluvní stát má právo odmítnout jakoukoli část nebo veškerou telekomunikační pomoc, jež bude nabídnuta podle této úmluvy v souladu se stávajícími zákony a politikou žádajícího smluvního státu.
6. Smluvní státy uznávají právo žádajících smluvních států žádat telekomunikační pomoc přímo od nestátních subjektů a mezivládních organizací a právo nestátních subjektů a mezivládních organizací poskytnout podle zákonů, jimž podléhají, telekomunikační pomoc žádajícím smluvním státům podle tohoto článku.
7. Nestátní subjekt nebo mezivládní organizace nemohou být „žádajícím smluvním státem“ a nemohou vyžadovat telekomunikační pomoc podle této úmluvy.
8. Žádné ustanovení této úmluvy nebude zasahovat do práva smluvní státu řídit, kontrolovat a koordinovat telekomunikační pomoc poskytnutou podle této úmluvy a dohlížet na ni na svém území v rámci svých vnitrostátních zákonů.

## Článek 5 Výsady, imunita a prostředky

1. Žádající smluvní stát poskytne v rozsahu povoleném svým zákonodárstvím osobám jiným než jsou jeho občané a organizacím jiným než ty, které mají své ústředí nebo sídlo na jeho území, jež působí podle této úmluvy při poskytování telekomunikační pomoci a jimž byly žádajícím smluvním státem oznámeny a přiznány nezbytné výsady, imunita a prostředky pro výkon příslušných funkcí, a to včetně, avšak bez omezení na:
  - a) imunitu vůči uvěznění, vzetí do vazby a právnímu procesu, včetně trestní, občansko-právní a správní jurisdikce žádajícího smluvní státu, co se týče činů a opomenutí specificky a přímo spojených s poskytováním telekomunikační pomoci;
  - b) zproštění od daní, cel a jiných poplatků, kromě těch, které jsou běžně zahrnuty v ceně zboží nebo služeb, co se týče výkonu jejich asistenčních funkcí nebo vybavení, materiálu a jiného majetku dovezeného nebo zakoupeného na území žádajícího smluvního státu za účelem poskytnutí telekomunikační pomoci podle této úmluvy; a
  - c) imunitu vůči zabavení, obstavení nebo vymáhání tohoto vybavení, materiálu nebo majetku.
2. Žádající smluvní stát v rozsahu svých možností, místních zařízení a služeb řádnou a účinnou správu telekomunikační pomoci, včetně zajištění toho, že na telekomunikační vybavení dovezené na jeho území podle této úmluvy bude spěšně vydáno povolení nebo že bude vyňato z udílení povolení v souladu s místními zákony a předpisy.
3. Žádající smluvní stát zajistí ochranu osob, vybavení a materiálu dovezeného na jeho území podle této úmluvy.
4. Vlastnictví vybavení a materiálu poskytnutého podle této úmluvy zůstane používáním podle smluvních podmínek této úmluvy nedotčeno. Žádající smluvní stát zajistí promptní navrácení tohoto vybavení, materiálu a majetku příslušnému smluvnímu státu, jenž poskytl pomoc.
5. Smluvní stát nebude používat žádné telekomunikační zdroje poskytnuté podle této úmluvy k jiným účelům, jež by nebyly přímo spojeny s předpovídáním, přípravou, odezvou, monitorováním a zmírňováním následků nebo poskytováním humanitární pomoci během katastrofy a po ní.
6. Žádné ustanovení v tomto článku nevyžaduje, aby žádající smluvní stát poskytl svým občanům nebo osobám s trvalým bydlištěm na jeho území či organizacím, které mají ústředí nebo sídlo na jeho území, jakékoli výsady či imunitu.
7. Bez újmy na výsadách a imunitě v souladu s tímto článkem mají všechny osoby vstupující na území smluvního státu za účelem poskytnutí telekomunikační pomoci nebo jinak zprostředkovávající použití telekomunikačních zdrojů podle této úmluvy a všechny organizace poskytující telekomunikační pomoc nebo jinak zprostředkovávající použití telekomunikačních zdrojů podle této úmluvy povinnost respektovat zákony a předpisy zmíněného Smluvní stát státu – smluvní strany úmluvy. Tyto osoby a organizace budou mít rovněž povinnost nezasahovat do domácích záležitostí zmíněného smluvního státu, na jehož území se nacházejí.
8. Žádné ustanovení v tomto článku nebude na újmu právům a povinnostem týkajícím se výsad a imunity poskytnutým osobám a organizacím účastnícím se přímo nebo nepřímo poskytování telekomunikační pomoci podle jiných mezinárodních dohod (včetně Úmluvy o výsadách a imunitě Organizace spojených národů přijaté Valným shromážděním dne 13. února 1946 a Úmluvy o výsadách a imunitě specializovaných agentur přijaté Valným shromážděním dne 21. listopadu 1947) nebo podle mezinárodního práva.

## Článek 6 Ukončení pomoci

1. Žádající smluvní stát nebo asistující smluvní stát mohou kdykoli ukončit telekomunikační pomoc přijatou nebo poskytovanou podle článku 4 na základě písemného oznámení. Po tomto oznámení budou příslušné smluvní státy navzájem konzultovat řádné a spěšné ukončení této pomoci, přičemž budou mít na paměti vliv ukončení pomoci na riziko pro lidské životy a pokračující záchranné a humanitární práce.
2. Smluvní státy, jež poskytly nebo přijaly telekomunikační pomoc podle této úmluvy, budou i po ukončení pomoci nadále podléhat podmínkám této úmluvy.
3. Jakýkoli žádající smluvní stát, požadující ukončení telekomunikační pomoci, oznámí svou žádost o ukončení operačnímu koordinátorovi. Operační koordinátor poskytne pomoc, jež je požadována a jež je nezbytná pro zprostředkování ukončení telekomunikační pomoci.

## Článek 7

**Platba nebo náhrada nákladů nebo poplatků**

1. Smluvní státy mohou podmínit poskytnutí telekomunikační pomoci pro zmírnění následků katastrof a humanitární pomoc dohodou o zaplacení nebo proplacení specifických nákladů nebo poplatků, přičemž mají vždy na paměti obsah odstavce 9 tohoto článku.
2. Jestliže výše zmíněná podmínka existuje, smluvní státy stanoví před poskytnutím telekomunikační pomoci písemně:
  - a) požadavek platby nebo náhrady;
  - b) výši této platby nebo náhrady nebo podmínky, podle nichž bude vypočtena; a
  - c) jakékoli další podmínky nebo omezení vztahující se na tuto platbu nebo náhradu, například měnu, v níž bude tato platba či náhrada provedena.
3. Požadavky odstavců 2 b) a 2) c) tohoto článku mohou být uspokojeny odkazem na zveřejněné tarify, sazby nebo ceny.
4. Aby jednání týkající se dohod o platbách a náhradách příliš nezdržovala poskytnutí telekomunikační pomoci, připraví operační koordinátor ve spolupráci se smluvní státy modelovou smlouvu o platbách a náhradách, jež může sloužit jako základ pro jednání o závazcích plateb a náhrad podle tohoto článku.
5. Žádný smluvní stát nebude povinen provést platbu nebo náhradu nákladů či poplatků podle této úmluvy, aniž by nejdříve nevyjádřil souhlas s podmínkami stanovenými asistujícím smluvním státem podle odstavce 2 tohoto článku.
6. Pokud je poskytnutí telekomunikační pomoci řádně podmíněno platbou a náhradou nákladů a poplatků podle tohoto článku, zmíněné platby nebo náhrady budou provedeny okamžitě poté, co o ně asistující smluvní stát .
7. Zaplacené nebo proplacené částky ze strany žádajícího smluvního státu v souvislosti s poskytnutím telekomunikační pomoci budou volně převoditelné mimo jurisdikci žádajícího smluvní stát a nebudou zdržovány ani zadržovány.
8. Při rozhodování, zda bude poskytnutí telekomunikační pomoci podmíněno smlouvou o platbě nebo proplacení specifikovaných nákladů nebo poplatků, výši těchto nákladů nebo poplatků a podmínkami a omezeními spojenými s jejich platbou nebo proplacením, budou smluvní státy brát v úvahu kromě jiných relevantních faktorů i tyto náležitosti:
  - a) zásady Organizace spojených národů týkající se humanitární pomoci;
  - b) povahu katastrofy, ohrožení přírody či zdraví;
  - c) dopad nebo možné následky katastrofy;
  - d) místo původu katastrofy;
  - e) oblast postiženou katastrofou či potenciálně ohroženou oblast;
  - f) výskyt dřívějších katastrof a pravděpodobnost výskytu katastrof v postižené oblasti v budoucnosti;
  - g) schopnost každého státu postiženého katastrofou, přírodním ohrožením nebo ohrožením zdraví připravit se na tuto událost či na ni reagovat;
  - h) potřeby rozvojových zemí.
9. Tento článek bude rovněž platit v situacích, kdy telekomunikační pomoc poskytne nestátní subjekt nebo mezivládní organizace, a to za předpokladu, že:
  - a) žádající smluvní stát dala souhlas k poskytnutí telekomunikační pomoci pro zmírnění následků katastrof a humanitární pomoc a tuto pomoc dosud neukončila;
  - b) nestátní subjekt nebo mezivládní organizace, která poskytuje telekomunikační pomoc, uvědomila žádající smluvní stát o dodržování tohoto článku a článků 4 a 5;
  - c) uplatnění tohoto článku není nekonzistentní s žádnou jinou dohodou týkající se vztahů mezi žádajícím smluvním státem nestátním subjektem nebo mezivládní organizací, které poskytují telekomunikační pomoc.

## Článek 8

**Informační inventář telekomunikační pomoci**

1. Každý smluvní stát bude informovat operačního koordinátora o své pravomoci (pravomocích):
  - a) odpovědnosti za záležitosti vyplývající z podmínek této úmluvy a pravomoci požadovat, nabízet, přijímat nebo ukončit telekomunikační pomoc;
  - b) kompetenci k určení vládních, mezivládních a/nebo nevládních zdrojů, jež by mohly být k dispozici ke zprostředkování využití telekomunikačních zdrojů pro zmírnění následků katastrof a humanitární pomoc včetně poskytnutí telekomunikační pomoci.



2. Každý smluvní stát bude pokud možno okamžitě informovat operačního koordinátora o jakýchkoli změnách informací poskytnutých podle tohoto článku.
3. Operační koordinátor může přijmout oznámení od nestátního subjektu nebo od mezivládní organizace o jejich autorizačních postupech pro nabídku nebo ukončení telekomunikační pomoci, jak je stanoveno v tomto článku.
4. Smluvní stát, nestátní subjekt nebo mezivládní organizace může podle svého uvážení v reakci na žádost o telekomunikační pomoc od žádajícího smluvního státu zahrnout do materiálu, který uloží u operačního koordinátora, informace o specifických telekomunikačních zdrojích a o plánech na využití těchto zdrojů.
5. Operační koordinátor si uschová kopie všech seznamů pravomocí a spěšně rozešle tento materiál státům-smluvním stranám úmluvy, jiným státům a příslušným nestátním subjektům a mezivládním organizacím, pokud některý smluvní stát, nestátní subjekt nebo mezivládní organizace dříve písemně neurčí, aby byla distribuce tohoto materiálu omezena.
6. Operační koordinátor bude zacházet s materiálem uloženým u něho nestátními subjekty a mezivládními organizacemi podobným způsobem, jako s materiálem, který u něho uložily smluvní stát.

### Článek 9 Regulační překážky

1. Smluvní stát v možných případech a v souladu se svými vnitrostátními zákony sníží nebo odstraní regulační překážky využití telekomunikačních zdrojů pro zmírnění následků katastrof a humanitární pomoci včetně poskytnutí telekomunikační pomoci.
2. Regulační překážky mohou zahrnovat, avšak nejsou omezeny na:
  - a) regulační opatření omezující dovoz nebo vývoz telekomunikačního vybavení;
  - b) regulační opatření omezující použití telekomunikačního zařízení nebo rádiového frekvenčního spektra;
  - c) regulační opatření omezující pohyb personálu provozujícího telekomunikační zařízení nebo lidí, kteří mají zásadní význam pro jeho účinné využití;
  - d) regulační opatření omezující tranzit telekomunikačních zdrojů na území, z území a přes území smluvní státy;
  - e) prodlevy v řízení těchto regulací.
3. Omezení regulačních překážek může mít následující formu, avšak nemusí na ni být omezeno:
  - a) revize regulačních opatření;
  - b) vynětí určitých telekomunikačních zdrojů z působnosti těchto regulačních opatření během doby využívání těchto zdrojů pro zmírnění následků katastrof a humanitární pomoci;
  - c) přednostní odbavení telekomunikačních zdrojů, které budou využity ke zmírnění následků katastrof a humanitární pomoci, v souladu s těmito regulačními opatřeními;
  - d) uznání zahraničního schválení telekomunikačního zařízení a/nebo provozních licencí;
  - e) urychlená revize telekomunikačních zdrojů, které budou využity ke zmírnění následků katastrof a humanitární pomoci, v souladu s těmito regulačními opatřeními;
  - f) dočasné zrušení těchto regulačních opatření pro případ telekomunikačních zdrojů, které budou využity ke zmírnění následků katastrof a humanitární pomoci.
4. Každý smluvní stát zprostředkuje na žádost jakéhokoli jiného smluvní stát a v míře povolené svými vnitrostátními zákony tranzit personálu, zařízení, materiálu a informací podílejících se na využití telekomunikačních zdrojů pro zmírnění následků katastrof a humanitární pomoci na své území, ze svého území a přes své území.
5. Každý smluvní stát bude informovat operačního koordinátora a ostatní smluvní stát přímo nebo prostřednictvím operačního koordinátora o:
  - a) opatřeních přijatých podle této úmluvy ke snížení nebo odstranění regulačních překážek;
  - b) postupech dostupných podle této úmluvy smluvním státům, jiným státům, nestátním subjektům a/nebo mezivládním organizacím pro vynětí specifických telekomunikačních zdrojů užívaných ke zmírnění následků katastrof a humanitární pomoci z platnosti těchto předpisů, o přednostním odbavení nebo urychlené revizi těchto zdrojů v souladu s platnými předpisy, o přijetí zahraničního schválení těchto zdrojů nebo o dočasném zrušení regulačních opatření, jež jsou jinak na tyto zdroje aplikovatelná;
  - c) podmínkách a omezeních spojených s použitím těchto postupů, pokud tyto podmínky a omezení existují.
6. Operační koordinátor bude pravidelně a neprodleně rozesílat smluvním státům, jiným státům, nestátním subjektům a mezivládním organizacím aktualizovaný seznam těchto opatření, jejich rozsah, podmínky a omezení spojené s jejich použitím, pokud tyto podmínky a omezení existují.
7. Žádné ustanovení v tomto článku nepovoluje porušení nebo zrušení povinností a závazků vyplývajících ze zákonů jednotlivých států, z mezinárodního práva nebo z více stranných či dvoustranných dohod, včetně povinností a závazků týkajících se celní a exportní kontroly.

## Článek 10 Vztah k jiným mezinárodním dohodám

Tato úmluva neovlivní práva a povinnosti smluvních států vyplývajících z jiných mezinárodních dohod nebo z mezinárodního práva.

## Článek 11 Urovnání sporů

1. V případě sporu mezi smluvními státy, jenž se týká interpretace nebo aplikace této úmluvy, povedou státy-smluvní strany úmluvy vzájemné konzultace za účelem urovnání sporu. Tyto konzultace začnou probíhat okamžitě poté, co jeden smluvní stát doručí druhému smluvnímu státu písemné prohlášení o existenci sporu podle této úmluvy. Smluvní stát, který toto písemné prohlášení o existenci sporu učiní, doručí neprodleně kopii tohoto prohlášení uschovateli.
2. Pokud nemůže být spor mezi smluvními státy urovnán do šesti (6) měsíců po doručení písemného prohlášení smluvního státu ve sporu, mohou smluvní státy, jež jsou ve sporu, požádat jakýkoli jiný smluvní stát, jiný stát, nestátní subjekt nebo mezinárodní organizaci, aby napomohly urovnání sporu.
3. Pokud žádný ze smluvních států nevyhledá pomoc jiného smluvního státu, jiného státu, nestátního subjektu nebo mezinárodní organizace, či pokud se tímto způsobem nedosáhne urovnání sporu do šesti (6) měsíců poté, co byla žádost o urovnání sporu podána, může kterýkoli smluvní stát:
  - a) požádat, aby byl spor předložen k závaznému arbitrážnímu řízení;
  - b) předložit spor k Mezinárodnímu soudnímu dvoru pro rozhodnutí sporu za předpokladu, že oba smluvní státy přijaly v době podpisu, ratifikace nebo přistoupení k této úmluvě nebo kdykoli poté jurisdikci Mezinárodního soudního dvora týkající se těchto sporů.
4. V případě, že dotčené smluvní státy, jež jsou ve sporu, žádají, aby byl spor předložen k závaznému arbitrážnímu řízení a předloží spor k Mezinárodnímu soudnímu dvoru pro rozhodnutí sporu, předložení k Mezinárodnímu soudnímu dvoru bude mít přednost.
5. V případě sporu mezi smluvním státem, jenž žádá o poskytnutí telekomunikační pomoci a nestátním subjektem nebo mezivládní organizací s ústředím nebo sídlem mimo území tohoto smluvního státu, jenž se týká poskytnutí telekomunikační pomoci podle článku 4, může být nárok nestátního subjektu nebo mezivládní organizace hájen přímo smluvním státem, v němž má nestátní subjekt nebo mezivládní organizace své ústředí nebo sídlo, a to jako nárok mezi dotčenými státy podle tohoto článku za předpokladu, že tato obhajoba není nekonzistentní s žádnou další dohodou mezi smluvním státem a nestátním subjektem či mezivládní organizací účastnící se tohoto sporu.
6. Při podpisu, ratifikaci, přijetí, schválení nebo přistoupení k této úmluvě může stát prohlásit, že se nepovažuje být vázán jedním z postupů urovnávání sporů nebo žádným z těchto postupů, stanovených v odstavci 3. Ostatní smluvní státy nebudou vázány postupem urovnávání sporů stanoveným v odstavci 3 s ohledem na smluvní stát, pro nějž platí toto prohlášení.

## Článek 12 Vstup úmluvy v platnost

1. Tato úmluva bude přístupná k podpisu všemi státy, které jsou členy Organizace spojených národů nebo členy Mezinárodní telekomunikační unie na Mezivládní konferenci o telekomunikacích v krizových situacích, jež se koná v Tampere dne 18. června 1998, a posléze v hlavním sídle Spojených národů v New Yorku v době od 22. června 1998 do 21. června 2003.
2. Stát může vyjádřit svůj souhlas s okolností, že bude vázán touto úmluvou:
  - a) podpisem (rozhodným podpisem);
  - b) podpisem podléhajícím ratifikaci, přijetí nebo schválení, jež je následován uložením nástroje ratifikace, přijetí nebo schválení;
  - c) uložením nástroje přistoupení k úmluvě.
3. Úmluva vstoupí v platnost třicet (30) dní po uložení nástrojů ratifikace, přijetí, schválení nebo přistoupení nebo rozhodného podpisu třiceti (30) států.
4. Pro každý stát, který podepíše s definitivní platností tuto úmluvu nebo uloží nástroj ratifikace, přijetí, schválení nebo přistoupení a poté, co bude splněn požadavek stanovený v odstavci 3 tohoto článku, vstoupí tato úmluva v platnost třicet (30) dnů po datu definitivního podpisu nebo souhlasu k zavázání se touto úmluvou.

### Článek 13 Dodatky

1. Smluvní stát může navrhnout dodatky k této úmluvě předložením zmíněných dodatků uschovateli, který je rozešle dalším smluvním státům.
2. Smluvní státy oznámí uschovateli svůj souhlas nebo nesouhlas s navrženými dodatky do sto osmdesáti (180) dnů po obdržení návrhu.
3. Jakýkoli dodatek schválený dvěma třetinami všech smluvních států bude uveden v protokolu, který bude přístupný k podpisu všemi smluvními státy.
4. Tento protokol vstoupí v platnost stejným způsobem jako tato úmluva. Pro každý stát, který podepíše s definitivní platností tento protokol nebo uloží nástroj ratifikace, přijetí, schválení nebo přistoupení a poté, co budou splněny požadavky stanovené pro vstup protokolu v platnost, vstoupí tento protokol pro zmíněný stát v platnost třicet (30) dnů po datu definitivního podpisu nebo souhlasu k závazku.

### Článek 14 Výhrady

1. Při rozhodném podpisu, ratifikaci nebo přistoupení k úmluvě nebo k jakémukoli dodatku této úmluvy může smluvní stát učinit výhrady.
2. Smluvní stát může kdykoli zrušit své předchozí výhrady písemným oznámením zaslaným uschovateli. Toto zrušení výhrad vstoupí v platnost okamžitě po oznámení uschovateli.

### Článek 15 Vypovězení smlouvy

1. Smluvní stát může odstoupit od této úmluvy písemným oznámením zaslaným uschovateli.
2. Odstoupení vstoupí v platnost devadesát (90) dní po datu uložení písemného oznámení o odstoupení.
3. Na žádost odstupující strany budou veškeré kopie seznamů pravomocí, přijatých opatření a postupů vedoucích k omezení regulačních opatření poskytnutých tímto smluvním státem vyňaty z použití k datu, kdy toto odstoupení vstoupí v platnost.

### Článek 16 Uschovatel

Generální tajemník Organizace spojených národů bude uschovatelem této úmluvy.

### Článek 17 Autentické texty

Originál této úmluvy, jehož arabská, čínská, anglická, francouzská, ruská a španělská verze je autentická, bude uložen u uschovatele. V Tampere dne 18. června 1998 bude dostupná k podpisu pouze anglická, francouzská a španělská autentická verze. Uschovatel připraví co nejdříve poté autentické verze v arabštině, čínštině a ruštině.